
MARRAKECH – Equipo de Tareas sobre Tecnología de At-Large

Lunes, 7 de marzo de 2016 – 15:45 a 16:45 WET

ICANN55 | Marrakech, Marruecos

HOMBRE SIN IDENTIFICAR: Es el Equipo de Tareas sobre Tecnología de At-Large

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Comencemos con la sesión. Muy buenas tardes a todos. Mi nombre es Dev Anand Teelucksingh; soy el Presidente de Equipo de Tareas sobre Tecnología de At-Large. Tenemos una agenda completa esta tarde, así que me gustaría ver mucha gente en la sala para que vean el trabajo que estamos realizando.

Conmigo se encuentran Glenn McKnight, uno de mis copresidentes y Judith Hellerstein, mi otra copresidente. Lo que vamos a hacer es dar una breve introducción en cuanto a lo que el Equipo de Tareas sobre Tecnología está haciendo. Vamos a tener una actualización del proyecto de subtítulo, este es un proyecto que consiste en brindar subtítulo en varias llamadas en teleconferencias de la ICANN, la iniciativa de los libros electrónicos por parte de Glenn McKnight y luego, Chris Gift, quien muy amablemente ha dedicado parte de su tiempo para venir y participar de esta sesión, nos hablará sobre la aplicación

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

móvil para la reunión ICANN 55. A continuación, tendremos un debate sobre las cuestiones de la lista de correo de LACRALO, y hablaremos sobre las herramientas para conferencias y tendremos una actualización sobre algunas de las recomendaciones en las cuales el Equipo de Tareas sobre Tecnología ha estado trabajando y que fueron asignadas por la comunidad At-Large.

Comencemos. Comenzaremos con la introducción del Equipo de Tareas sobre Tecnología de At-Large.

Entonces el Equipo de Tareas sobre Tecnología evalúa y revisa las tecnologías que pueden contribuir a que la comunidad de la ICANN, y mediante la comunidad de la ICANN, al Comité Asesor de At -Large y a todas las organizaciones regionales At Large lleven a cabo sus roles en las actividades de la ICANN de una mejor manera. Así que todos los que estén interesados en las TIC y en cómo podría aplicarse esto para resolver las necesidades de At Large en la ICANN y otras comunidades de la ICANN son bienvenidos a formar parte de este Equipo de Tareas. Verán un correo electrónico, simplemente es necesario ponerse en contacto con nosotros o con el personal para formar parte del grupo.

La historia del Equipo de Tareas sobre Tecnologías comenzó en junio del 2012 como una de las recomendaciones para la mejora

de At -Large, ese es un punto de vista de todas las comunidades. Y una de las recomendaciones era introducir en las Estructuras de At- Large información seleccionada, diseminación de información, comunicación y herramientas de colaboración y brindar capacitación. Y revisar las necesidades de comunicación y colaboración que se consideraban insatisfechas por parte de las ALS y la comunidad de At- Large. Mediante la evaluación de tecnologías actualmente en uso por parte de At- Large, o en otras partes de la ICANN, identificar y rever otras tecnologías conforme se encuentren disponibles.

Estos son los miembros del Equipo de Tareas sobre Tecnología de At -Large, como pueden ver, somos una membresía bastante diversa que proviene de las cinco regiones. Verán también personas que provienen de otras comunidades, de modo que tenemos dos personas que provienen del GAC, por ejemplo, que ahora participan en el Equipo de Tareas sobre Tecnologías. Siguiendo diapositiva.

Esto es simplemente un recordatorio de quién puede ser parte del Equipo de Tareas sobre Tecnología. Puede ser cualquier miembro de la comunidad de At-Large o miembros de otros Comités Asesores u Organizaciones de Apoyo. Tenemos una o dos teleconferencias por mes y hay un espacio Wiki en el cual documentamos nuestras actividades. Allí pueden ver los enlaces. Si, pueden ver los enlaces en la diapositiva en pantalla.

Sí. Permítanme resumir rápidamente lo que está sucediendo en relación a las actividades desde la reunión en Dublín. Tuvimos cuatro teleconferencias. Voy a repasarlas rápidamente para que podamos hablar de las otras actualizaciones. Tuvimos cuatro teleconferencias. Presentamos una solicitud presupuestaria para resolver los errores en la herramienta de traducción automática de la ICANN utilizada para la lista de correo electrónico para la comunidad de América Latina y el Caribe, y retomaremos este tema en breve. Y hemos continuado trabajando con las recomendaciones que nos asignó la comunidad de At Large y abordaremos algunas de ellas en breve en nuestra agenda.

El siguiente punto del orden del día tiene que ver con las dos propuestas de At -Large con las que mis copresidentes han trabajado. Una estaba relacionada con el subtítulo y la otra con los libros electrónicos, creo que la del subtítulo es la primera actualización, así que Judith, adelante.

JUDITH HELLERSTEIN: Sí. Vamos a comenzar con la de los libros electrónicos porque ella tiene que preparar las diapositivas.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ok. Bueno, Glenn, ¿podría darnos una actualización sobre los libros electrónicos, entonces?

GLENN MCKNIGHT: Gracias Glenn McKnight, soy el Presidente de NARALO y copresidente del Equipo de Tareas Técnicas, y estaba intentando llamar la atención a Dev. Simplemente quería que tuviéramos en cuenta la presencia de los estudiantes de [Rabat] que creo, viajaron cuatro horas en micro para llegar hasta aquí para poder participar de las reuniones en el día de hoy, así que les damos la bienvenida a nuestra sesión.

Como soy un poco, supongo, un nerd tecnológico, siempre trato de analizar las herramientas y técnicas. Y estuve mirando los libros electrónicos para varias actividades y comunidades en las que participo. Siempre me sorprendió el hecho de que el material de la ICANN esté en el sitio web o impreso, y si se trata de material impreso no va a contener los hiper vínculos, no se podrá utilizar en un formato de libro electrónico como por ejemplo, Kindle, u otros formatos.

Así que cuando yo sugerí esto para el presupuesto para el año fiscal 2016 (FY16), estamos hablando de algo de dinero para poder tomar diferentes documentos, sea material impreso, material académico de ICANN Learn o documentos de políticas o documentos relacionados con la creación de capacidades. Lo

que hicimos, quien les habla y Maureen Hilyard, fue analizar muchas herramientas diferentes y les aseguro que existen muchísimas herramientas diferentes.

Creamos nueve libros, con Maureen, quien está con APRALO, y en particular, analizamos las presentaciones que se hicieron en relación a la creación de capacidades. Uno era "grupos de trabajo parte uno", "grupos de trabajo parte dos", participación de los voluntarios en los grupos de trabajo y, como dije anteriormente, son nueve en total. Pero lo que es valioso para ustedes y lo pueden ver en la URL aquí-creen un libro electrónico y verán que hay muchas opciones. Desde un formato muy simple mediante la utilización de Google Docs y luego la conversión a PDF, etcétera. Sin embargo, hay un valor tangible y real respecto de por qué elegimos el formato de libro electrónico.

La última herramienta que terminamos utilizando, AnyFlip o FlipHTML5, ambas herramientas, creo que pertenecían a la misma compañía; era posible agregar sonido, diferentes idiomas para cambiar las páginas y se podía también incorporar vídeo. Entonces la plataforma del formato electrónico es mucho más que simplemente material escrito.

De modo que lo que tenemos es para la comunidad en sí, es una licencia de por vida. Cada una de nuestras comunidades de

ALAC puede, en realidad, tomar su material y crearlo o transformarlo en un libro electrónico. Y es un proceso muy simple el convertir algo utilizando estas herramientas. ¿Alguna pregunta? ¿No? Bien. Eso es todo.

JUDITH HELLERSTEIN:

Sí. Entonces, dado que hablamos sobre el año pasado en el presupuesto para el año fiscal 2016 (FY16), habíamos decidido que íbamos a analizar de qué manera íbamos a incrementar la participación y estábamos considerando diferentes formas de incrementar la participación en áreas que no tenían conocimiento del equipo de tareas con anterioridad. Entonces analizamos algunas de las cuestiones de las que hablaba la gente y hay una que tiene que ver con las cuestiones de accesibilidad. ¿De qué manera nos vamos a centrar en grupos que tienen necesidades especiales o necesidades específicas y cómo vamos a incrementar su participación?

También estamos un tanto preocupados por las personas en países con un ancho de banda limitado quienes no pueden participar en las llamadas mediante Adobe Connect. Además, estamos considerando los grupos de trabajo que no tienen apoyo lingüístico. Por otro lado, estábamos analizando como poder incrementar la participación para aquellas personas cuya lengua nativa no es el inglés.

Entonces analizamos todas estas cuestiones, las incorporamos en una solicitud presupuestaria para el año fiscal 2016 (FY16) a fin de obtener un piloto de subtítulo en tiempo real. Y eso fue lo que se aprobó y era la parte principal del presupuesto. Y nos encontramos en medio de un piloto, que va a generar las métricas necesarias que nosotros necesitamos para mantener el programa en funcionamiento y adoptarlo-en nuestras reuniones mensuales de las RALO para las diferentes regiones, y también apuntamos a ciertos otros grupos de trabajo y estamos considerando algunos seminarios web. APRALO y las otras RALO manejan números grandes así es como llegan a las personas en sus regiones al abordar diferentes temas y los educan en relación a diferentes cuestiones.

Y dado que son regiones muy diversas, resulta mucho más sencillo hacerlo mediante un seminario web que en cualquier otro formato. También queríamos analizar diferentes maneras de incrementar la participación, no sólo para las personas que tienen cuestiones de accesibilidad auditivas, visuales u otras necesidades específicas, sino también en general. Por ende, los incorporamos en un programa y, para el próximo año, para el año fiscal 2017 (FY17), presentamos una solicitud especial para extender el programa a fin de abarcar los idiomas español y francés y continuar con inglés.

Dado que lo implementamos por primera vez, comenzamos con un poco de retraso. Los implementamos por primera vez en febrero. Pedimos a la gente que lo enviara. Podemos tener tres en un mes. Pedimos a la gente que enviara una solicitud al personal en la cual indicara qué reuniones necesitaban esto. Creamos criterios para poder efectuar una evaluación y nuestro objetivo es utilizar estos criterios para acotar qué sesiones necesitarían incluirse en el programa piloto y esperamos tener más sesiones que las establecidas en los criterios.

Por el momento, tenemos dos solicitudes para sesiones. Una estaba retrasada, así que va a llevarse a cabo a finales de este mes y otra ya se realizó. Y estamos circulando ciertas métricas de nuestro cuestionario. En este cuestionario, descubrimos que, mayormente, el Adobe Connect tenía cuestiones de audio durante el tiempo de las llamadas, generalmente sucede, que hay que detener llamada y comenzar nuevamente.

Pero dado que teníamos el subtítulo, la gente pudo seguir la llamada. No perdimos nada de tiempo y pudimos avanzar con los tópicos y no perder el interés por la participación de ninguna persona. Entonces, estas son algunas de las cuestiones que surgieron en la llamada y algunas de las métricas que calculamos.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Judith, gracias por esto y por colocar la diapositiva de las métricas. ¿Alguna pregunta, algún comentario u observación?

JUDITH HELLERSTEIN: Chris.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Chris Gift

CHRIS GIFT: Muchas gracias. Soy Chris Gift, del Personal de la ICANN. Judith, ese es un gran trabajo y me encantaría ver las estadísticas y toda la información-sé que las tiene aquí. Las vamos a analizar luego de la reunión.

¿Alguna idea sobre- y estoy seguro de que están pensando en esto- alguna idea sobre los costos? Las consecuencias del costo y creo [inaudible].

JUDITH HELLERSTEIN: Sebastien, ¿quisiera efectuar un comentario? Bueno, las consecuencias de los costos fueron-no recuerdo exactamente -, pero fueron significativamente menores al costo que tiene la ICANN al efectuar las transcripciones. Recuerdo el costo, creo, era mínimo. Había una tarifa por hora y olvidé exactamente cuál

era. Pero [inaudible] es \$160 por hora o \$ 165, no recuerdo bien, pero me parece que también hay costos diferentes según se trata de español o francés. Lo que sucede es que se combinan.

Entonces, por lo general, se interpretan, así que el subtitulador sería, en realidad, una persona real, quizás no ubicada en el lugar, sino remotamente, y se envía mediante audio a la persona que actúa de orador o la persona que está haciendo la interpretación. Así que de esa manera, obtienen el enlace directo.

Y se crea una transcripción en crudo, la cual, luego se edita por diferentes cuestiones de calidad, y entonces esa transcripción está disponible para que se sincronice y para el seminario web, a fin de que cada vez que se mire el seminario web, se ejecutan las transcripciones y eso es para las personas que lo están mirando sin conexión.

Sin embargo, otra de las cosas para la cual esto resulta muy útil es que brinda una transmisión de texto única, de modo que alguien que se encuentra en un país con un ancho de banda limitado, puede simplemente ver la transmisión del texto, que es lo que pueden tener a diferencia de lo que sucede cuando se pierde en el Adobe.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Glenn, ¿quisiera hacer algún comentario de seguimiento sobre algún punto?

GLENN MCKNIGHT: Sí. Creo que Chris está haciendo referencia a lo que se hizo con la encuesta. Esta era una encuesta del primer grupo, que nosotros hicimos, que fue nuestro grupo de At Large, que es NARALO. Hay más. No tenemos los resultados finales, pero incluso, desde la primera sesión, nos dimos cuenta de cosas que no esperábamos al comienzo y estamos cuantificando los resultados y esperamos tener varios grupos que tengan necesidades especiales para presenciar la llamada a fin de que podamos conocer sus aportes. Entonces necesitamos ser más agresivos en cuanto a la obtención de personas para que participen en las llamadas, quienes absolutamente se benefician de esta herramienta. Ok.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Beran, OK

BERAN GILLEN: Gracias, Dev. Chris, quería hacer una pregunta. Quizás, les serviría si por ejemplo nos dijese qué es lo que esperan en

cuanto al aporte, o si es algo específico, quizás nos ayude para poder brindarles la información exacta que ustedes necesitan para tomar decisiones informadas? Gracias

CHRIS GIFT:

Es una buena pregunta. No se me ocurre nada, pero creo que nos serviría saber cuán útil fue el servicio para todos. ¿Correcto? El costo, obviamente, va a ser de suma importancia. ¿Correcto? Y para lograr el costo, tenemos que comprender, no sólo el costo por hora, sino también cuántas llamadas con subtítulo esperamos tener. ¿Correcto? Y no solamente At- Large, porque creo que, obviamente, es un servicio que vamos a querer ofrecer a todas las unidades constitutivas y a todos sus grupos de trabajo.

Entonces, se me ocurre, en primera instancia, que esas son las dos cosas que quisiera entender. Con seguridad puedo hablar con otras personas a nivel interno y volver a contactarlos y decirles: "bueno, aquí tenemos algunas cuestiones, algunas bases para abordar". Puedo hacer eso. Lo tomaré en cuenta.

BERAN GILLEN:

Gracias, Chris. Considero que sería de mucha utilidad.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: OK, no veo a nadie más. Ok. Pasemos al siguiente punto del orden del día, que es la aplicación móvil para ICANN 55. Y Chris, si lo desea puede decir algo sobre la aplicación móvil para ICANN 55.

CHRIS GIFT: Seguro. La aplicación móvil para ICANN 55, si aún no la están usando, perdón en este bolsillo, deberían. Se trata de una aplicación móvil que creo es nuestra tercera iteración para las reuniones. Algunos puntos que me gustaría comentarlas. Vamos considerar todas las sugerencias que tengan que ver con las características, errores o cuestiones de ese estilo, pero, por favor, tengan en cuenta que no es un servicio que brindemos nosotros. ¿Correcto? Es algo que hemos contratado, no sólo contratado, nosotros-[inaudible] eventos [inaudible] mediante la utilización de nuestro propio [inaudible].

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Incluso si es simplemente el registro de mis propias ideas como una reunión [inaudible] fecha y hora y cuestiones similares.

CHRIS GIFT: Sí. Ahora les preguntamos si podíamos crear algo con lo cual la gente pudiera tener sus propios eventos y nos dijeron que está en su hoja de ruta, pero que no tienen un plazo todavía.

JUDITH HELLERSTEIN: Creo que Satish también estaba preguntando sobre la versión demo, había un espacio para la toma de notas. ¿Todavía existe? Oh, quizás esta. Satish, ¿era eso lo que se refería?

SATISH BABU: Eso no funciona muy bien, porque me gustaría, por ejemplo, ir a mi agenda, porque puedo mirar el cronograma es decir "bueno, tengo que hacer esto".

CHRIS GIFT: La mejor solución que encontré es, en realidad, para ser honesto, crear mi cronograma utilizando la aplicación móvil. Yo me suscribo todos los eventos. Y después, simplemente paso esto a mi agenda; simplemente lo administró desde allí. Es lo mejor que pude hacer porque tengo muchas reuniones privadas y con esto está todo en un solo lugar. No es lo ideal, pero...

JUDITH HELLERSTEIN: Y Satish, creo que si miro la aplicación, hay una sección para sincronizar el calendario.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Yo tengo una pregunta. Adelante. Y preséntese por favor.

ADEEL SATIQ: Soy Adeel, miembro de NextGen de Pakistán. Tengo un a breve sugerencia. Una vez que uno seleccionó el cronograma, debe haber una opción en la que uno pueda revisar su cronograma únicamente, de modo tal que no tengamos que subir hasta la parte superior en cada oportunidad. Nos lleva mucho tiempo eso. Porque ya dedicamos una hora a seleccionar nuestro cronograma diario y, luego, una vez más, hay que recorrer de arriba hacia abajo todo cada vez. No resulta atractivo. Gracias

JUDITH HELLERSTEIN: Sí. Yo en realidad puedo responder esa pregunta. Ali, ¿podría por favor cerrar el micrófono? Entonces, hay una sección, si van a la parte de Mi Perfil, en la cual pueden seleccionar iniciar Mi Agenda y, luego, sólo se mostrará la agenda a diferencia de lo que sucede si vuelven a la agenda de la reunión; les mostrará todo. Pero si ingresan en perfil, hay una forma de mostrar mi agenda.

ALI ALMESHAL: Sí. ¿Cómo lo sincronizó con su calendario? Porque he estado usando la aplicación incluso antes de venir a la reunión de la ICANN para agendar todas mis reuniones, pero nunca puedo ir a mi calendario.

JUDITH HELLERSTEIN: Eso. Tengo la respuesta para usted; este es el problema que también mencione a Chris y sobre el que deberíamos hacer comentarios; si uno configura la agenda desde la Web, no hay lugar - si se hace desde la aplicación, oh, si se hace desde la aplicación, entonces se puede sincronizar con el calendario. Dice "agregar al calendario" en cada cosa.

HOMBRE SIN IDENTIFICAR: Se los puedo mostrar luego.

CHRIS GIFT: Perdón. Voy a sorprender a Dev y sé que a él le encanta eso. Hay algo más que me gustaría comentarles brevemente o debatir con ustedes o simplemente mencionar al Equipo de Tareas - y esto es que me gustaría- tuve algunos debates, aquí en Marrakech, con otras personas sobre las herramientas de colaboración. Y, como ustedes saben, es muy importante para todos ver cómo podemos colaborar con la documentación y la creación de documentos dentro de los grupos de trabajo como éste.

Hemos experimentado con este tema en el pasado. Hicimos un programa piloto extenso con el SSAC para tratar de encontrar, o utilizar y documentar realmente los requisitos y probar varias

herramientas. Pero finalmente no pudimos cumplir con los requisitos. Realmente analizamos más de 50 sistemas y servicios y no pudimos cumplir con sus requisitos, entonces terminamos, en realidad, simplemente volviendo a lo que hacen ahora, que es utilizar documentos de Word, lo cual es poco deseable.

Sin embargo, habiendo dicho esto, me gustaría comenzar con esa iniciativa nuevamente y darle otra oportunidad. Por eso, me gustaría invitar al equipo de tareas a participar y a ayudarnos a analizar esto; el primer paso sería definir algunos requisitos, y luego identificar algunas herramientas que podríamos probar nuevamente, y después, avanzar con eso. Simplemente quería mencionar esto al equipo de tareas y avanzar desde allí.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Creo que con gusto lo haremos. Adelante, por favor.

SEBASTIEN BACHOLLET: Gracias ¿Podemos tener una herramienta para definir el requisito todos juntos? Y ¿puedo solicitar durante el foro público que nos dé una demostración de la aplicación?

CHRIS GIFT: La tendremos lista para entonces. Gracias Sebastien.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: OK, veamos. Ok. ¿Alguna otra pregunta? Pasemos al siguiente punto del orden del día: se trata de una actualización sobre las cuestiones existentes en la lista de correo electrónico de LACRALO. Entonces para comentarles un poco sobre este tema. LACRALO tiene dos listas de correo electrónico. Tenemos una en inglés y otra en español y pueden ver el enlace a los archivos.

Lo que sucede es que los correos electrónicos en inglés se envían a la lista en inglés y un programa de la ICANN de traducción automática que utiliza la herramienta Google Translate, lo publica la lista en Español. De igual manera, los correos electrónicos en español se envían a la lista de español y son traducidos y publicados en la lista en inglés.

Ahora bien, uno pensaría que esto funciona bien, pero hay errores significativos dado que la herramienta utilizó por primera vez en 2010. Les doy un pequeño ejemplo y es un ejemplo menor. Comencé con algo pequeño y luego gradualmente con otros más importantes. Tenemos los identificadores faltantes en la línea del asunto, entonces lo que sucede es que debido a que la línea del asunto central está alterada, resulta difícil tener un hilo de las conversaciones en el cliente de correo electrónico. Es un pequeño error, pero los más importantes vienen ahora.

Lo que sucede aquí es que las líneas del asunto de los correos electrónicos traducidos se distorsionan y si uno mira el primer renglón de la línea del asunto, parece normal, pero a medida que se traduce y que la gente comienza a responder, se comienzan a ver las distorsiones. Se empieza a tener una distorsión en la línea del asunto.

Y cuanto más gente responde, empeora. Literalmente, esta línea de asunto que proviene de una traducción del inglés finalmente se distorsiona de esa manera, todo en la línea del asunto. Entonces ya ni siquiera se puede ver cuál es la línea del asunto. Y este sigue siendo un gran, gran, gran problema.

También, probablemente resulte difícil leerlo en la diapositiva, pero hay muchas comillas dobles y caracteres extraños en la traducción. En realidad se torna ininteligible con todos esos caracteres extraños.

¿Qué se ha estado haciendo para solucionar esto? Bueno, el personal de la ICANN ha creado dos nuevas listas de correo electrónico y ahora tenemos un grupo de personas que se encuentra probando el nuevo código. Algunos de los cambios que se hicieron para el nuevo código fue tratar de implementar un sistema en el cual, si un correo electrónico tiene un formato erróneo, no se usan signos de puntuación, puntos finales, comas, eso resulta un problema para el motor de traducción.

Dado que no hay puntuación, eventualmente, la herramienta debe partir el texto en pedazos. Si es una oración por la mitad, entonces se pierde todo el significado de lo que la oración intentaba transmitir.

Así que trataremos de crear un sistema que rechace los mensajes y que diga que no traducirá tal mensaje porque presenta problemas de formato. Lo que también hicimos - lo que también sugerí- fue que la línea del asunto ya no se tradujese y lo que esto implica es que el hilo de la conversación no se perderá, y por lo tanto, se pueden volver a tener los hilos de las conversaciones nuevamente. Entonces no se pierde el hilo al cambiar las líneas de diferentes asuntos.

Y, es probablemente difícil de ver en la diapositiva, pero podrían ver qué ha mejorado significativamente. Si pueden ver el texto en inglés así, la próxima diapositiva mostrara la traducción. Verán que no hay tantos caracteres distorsionados y que es mucho, mucho más claro que nuestro código de correo electrónico existente.

Muchas de las cosas que hemos estado analizando tienen todavía muchos falsos positivos, pero ¿saben que? Va mejorando significativamente. Y esto es realmente - y no es poca cosa - es gracias al único voluntario de la ICANN que ha estado trabajando en esto durante su tiempo libre. Una de las cosas

que el Equipo de Tareas sobre Tecnología ha hecho - debido a que pensamos que tener una persona que trabaje en esto de forma voluntaria, que es una cuestión tan crítica, era tan importante - fue presentar una solicitud presupuestaria para solicitar a la ICANN fondos disponibles para tener programadores adicionales o para asistir a la persona voluntaria a fin de ayudarla a resolver los errores que aún quedan. Hay una página Wiki donde se explican los detalles del debate y también informes de errores que los voluntarios ahora se encuentran probando.

Así que éste sería el resumen de las cuestiones en materia de traducción. Chris, veo que hay una pregunta de un participante remoto. OK, adelante.

YESIM NAZLAR:

Gracias, Presidente. Soy Yesim del Personal de la ICANN. Tenemos un comentario de un participante remoto que dice lo siguiente: es Ucla o Ucla, perdón por la pronunciación, desde Venezuela. Sugerencias con respecto a la aplicación móvil: la primera es terciarizar cuando se trate de un proyecto que se puede desarrollar con una aplicación, por ejemplo, Google es una muy buena herramienta para crear aplicaciones para reuniones que tienen más características que las aplicaciones actuales. Gracias

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ok. Entonces eso tenía que ver con el debate previo sobre la aplicación móvil, pero está bien que haya quedado registrado. Entonces Chris, ¿quiere darnos una actualización sobre las cuestiones de la lista de correo electrónico de LACRALO?

CHRIS GIFT:

Seguro. Creo que, primero, antes de darla, me gustaría también presentar a Mark Segall, quien supongo que, al menos, nos está escuchando. Mark Segall es del departamento de IT y es lo que nosotros llamamos un gerente de productos, responsable de los esfuerzos de la comunidad. Entonces, él es responsable, por ejemplo, de ayudar al departamento de IT a lanzar el sitio web de At-Large y otras cuestiones, herramientas de colaboración o listas de correo electrónico que sean necesarias, como por ejemplo esta.

Es nuevo en el puesto, por esta razón no se ha ocupado de ello en el pasado. Y simplemente quería mencionar que se va a encargar de esto en el futuro. Será la persona de contacto que, me parece, es algo que les faltaba. Ustedes trataban directamente con Josh Jenkins y otros desarrolladores de IT, que son muy buenos. Pero para ser honesto, los teníamos de un lado para otro con miles de cosas, como probablemente ustedes ya saben, y sus prioridades son difíciles de manejar.

Sin embargo, ahora está el rol de Mark y él podrá contribuir en gran medida. Me voy a asegurar de que si Mark no se presenta en su reunión, que esté presente en las próximas llamadas del TTF y que se presente personalmente allí.

También contamos con Jeff Reid, a mi derecha, quien es-¿quiere presentarse usted?

JEFF REID: Seguro. Soy VP de Operaciones de IT para la ICANN y miembro del Personal. Sí.

CHRIS GIFT: Entonces, Josh trabaja para él. Si. Un gran "aha". Eso quería contarles. Creo que, en verdad han capturado todo muy acertadamente en lo referido a las cuáles son las viejas cuestiones y dónde nos encontramos ahora. Según entiendo, una vez que tengamos la luz verde para avanzar con el nuevo servicio, nos tomará 30 días implementarlo, ¿verdad? Para pasarlo a producción. Sé que Josh ha expresado su deseo de que realicemos alguna prueba más y, según veo, creo que ustedes tienen la misma perspectiva de que es necesario continuar con las pruebas un poco más y resolver algunas otras cuestiones.

Me parece que es necesario decidir, y creo que podemos comprometernos con esto; queremos terminar con esto. Todos sabemos muy bien que estamos con esto, si mal no recuerdo, hace unos siete años. O algo por el estilo.

JEFF REID: Sí. Casi siete años. Un proyecto de IT muy largo. Y ya es necesario terminarlo. Entonces estamos listos y dispuestos a comprometer los recursos para finalizarlo tan rápido como sea posible.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Chris, una excelente novedad. Entonces, Mark, veo que alguien ha levantado la mano.

YESIM NAZLAR: ¿Está Mark Segall? Vemos que está en línea, bien. Mark ¿puede hablar? Ok. Si no puede hablar, quizás puede escribir en el chat, puede hablar ahora. Gracias

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bien, gracias. Mientras esperamos la pregunta, debo decir que tengo que realmente hacer un reconocimiento a Joshua Jenkins por impulsar esto de forma expeditiva. Y me alegra ver que se progresa con el tema. Pienso, como usted dijo, que, ahora que

hay una persona de contacto asignada, podemos analizar los errores que quedan y decidir si son fallas importantes, supongo. Supongo que podemos dar vueltas indefinidamente, pero en algún punto, podríamos decir que es suficiente e implementarlo.

Adelante Satish, por favor.

SATISH BABU: Gracias ¿Hay algún plan, una vez que esto se estabilice, de hacerlo extensivo a otros idiomas también?

CHRIS GIFT: Es una buena pregunta. Por el momento no hay planes; creo que será un paso que tomaremos a partir de ustedes.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Es decir, sé que AFRALO ha expresado interés en relación al francés y el inglés. Considero que otras comunidades lingüísticas y las RALO se pueden beneficiar de esto. Chris ¿tiene algún comentario?

CHRIS GIFT: Esta es quizás una idea loca, pero ¿les interesa también considerar otros medios, otras herramientas, además de LISTSERVs, para lograr el mismo objetivo que nos permitiría a nosotros traducir más fácilmente? En otras palabras, la

traducción está directamente incorporada. Es decir, yo sé que nos encanta nuestro LISTSERVs en esta comunidad y en nuestra lista de correo electrónico. Pero me encantaría explorar otras alternativas, incluso probar algunas ideas y cosas como esta.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Si, por cierto. Y creo que alguna de las recomendaciones de la surgidas durante la reunión cumbre apuntaban a esto, a presentar otras herramientas para dar lugar a la participación, etc. De modo que la respuesta será un enfático si.

Bien. Nuestro próximo punto del orden del día es- veamos- un debate sobre las herramientas de conferencia. Esta iba a ser un debate, realmente tiene que ver con algunos de los desafíos que tenemos con Adobe Connect, ¿hay alternativas posibles? El Equipo de Tareas sobre Tecnología ha estado evaluando muchas herramientas de conferencia y se encuentra en proceso de tratar de realizar un informe más detallado. Realizamos muchas revisiones en las cuales los miembros participaban y probaban una nueva herramienta de conferencia, y creo que literalmente hemos probado entre 11 o 12, o incluso más en el último año. Y hemos documentado si funcionó o si tenía alguna característica en particular etc.

Considero que tenemos dos desafíos críticos con Adobe Connect. Un desafío tiene que ver con los canales de audio.

Cuando se tienen múltiples, como en LACRALO, por ejemplo, al inglés y español. Sólo un canal de audio se puede seleccionar en la conferencia y ese es un desafío que hemos tenido en cuenta.

El segundo desafío es que con Adobe Connect, las grabaciones, - y esto tiene que ver con hacer que el trabajo de At-Large sea más accesible - las grabaciones de Adobe Connect se almacenan en Adobe Flash en formato de vídeo Flash. Y bueno, no todos los dispositivos móviles soportan Flash.

Entonces, lo que sucede es que si uno está en un móvil, no tiene forma de volver a escuchar la grabación de una sesión en Adobe Connect a menos que vaya a la PC de escritorio y tenga instalado flash. Estos han sido los dos desafíos y seguimos buscando formas de hacer que estas grabaciones resulten más accesibles para formatos móviles, como por ejemplo MP4.

Quisiera consultar con Chris si han estado analizando otras herramientas de conferencia. ¿Tiene algún comentario?

JEFF REID:

Sí. Hemos estado analizando otras, y no hemos encontrado una solución que sea mejor que Adobe Connect, teniendo en cuenta las cuestiones que presenta y los problemas que usted acaba de mencionar. Actualmente lo único que estamos realmente considerando en relación a la herramienta es la posibilidad de

tenerla forma interna para administrarla. No sé si eso ayudaría a solucionar los problemas que presenta. Pero sería posible hacer un mejor uso de Adobe Connect.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Jeff. ¿Judith?

JUDITH HELLERSTEIN: Me di cuenta en las sesiones de este año que, cuando uno ingresa a Adobe Connect mediante una aplicación móvil y hay traducciones, en realidad se escucha la traducción remotamente. Y si uno está en el canal en inglés y alguien está hablando francés, se escucha en realidad la traducción al inglés.

Entonces me gustaría felicitarlos por eso porque esto era un problema cuando lo mencione en la última oportunidad. Creo que había canales diferentes, y si el canal en inglés era el canal por defecto, siempre se iba a obtener el canal en inglés, que era lo que se quería.

Pero supongo que lo que podríamos hacer es, en la lista de las reuniones, con los canales de audio, se podrían seleccionar diferentes fuentes de audio. De modo que si uno quiere estar en

francés en forma remota, se podría hacer clic en eso y escuchar el francés. Y no sé si la opción se encuentra disponible porque, justo en este momento, en el Adobe Connect, sólo está en inglés. Pero si se tienen salas de Adobe por separado para cada canal, entonces se podría tener a alguien que esté en forma remota y que pueda tener en el chat de Adobe, la sala de Adobe, en ese mismo canal.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bueno gracias, Judith, por resumir esta opción. Volviendo, ¿Pudo Mark escribir su pregunta en el chat para que podamos ver qué quería decir?

YESIM NAZLAR: Soy Yesim del Personal de la ICANN. Dice: "sólo un comentario: simplemente quería agradecerles por permitirme estar en esta llamada y ofrecerles mis disculpas por no tener el placer de reunirme con el equipo personalmente, dado que tenía compromisos laborales previos esta semana. Gracias ". Perdón, este era Mark. Sí.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Glenn.

GLENN MCKNIGHT: Sí, en la conversación, recuerdo que Mark estuvo en una de nuestras llamadas sobre este tema, allá por el mes de enero. Está contento de trabajar con nosotros, así que vamos a crear un pequeño grupo de trabajo. Yo me presentaré como voluntario junto con Dev y voy a pedir a Harold, tal vez, o a otra persona de LACRALO que sean parte del grupo de trabajo también. Vamos a establecer un horario y un ítem de acción.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ok. Gracias por eso. ¿Algún otro comentario? Adelante, Yesim, por favor.

YESIM NAZLAR: Gracias, Presidente. Tenemos otro comentario por parte de [inaudible] en Venezuela que dice: "creo que es necesario trabajar el formato WebRTC para que sea más sencillo de compartir y utilizar con el IETF y el Grupo de Trabajo de WebRTC". Gracias. "

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias por sus comentarios. Y por cierto, hemos notado el surgimiento de WebRTC y pensamos que algunas herramientas de conferencia lo utilizan. El desafío que enfrentamos es que las soluciones con WebRTC realmente no tienen la característica configurada que tiene Adobe Connect para la gestión de

reuniones, por ejemplo, poner a un orador en una fila de oradores. Entonces se pueden levantar las manos y uno puede ver quien tiene la mano levantada, etc., etc. Eso ha sido un desafío.

Supongo que es algo - sin embargo - que es una tendencia y que tenemos que seguir observando y evaluando las soluciones en materia de herramientas de conferencias que surgen y que utilizan WebRTC como solución.

Ok. No veo más manos aquí. Pasemos ahora al siguiente punto - y nos acercamos a la hora-, pero hay una actualización sobre las dos recomendaciones de la cumbre de At- Large que fueron asignadas al Equipo de Tareas sobre Tecnología.

Esto tiene muchas diapositivas; no voy pasarlas una por una. Pero las pueden descargar y ver la gran cantidad de trabajo que el Equipo de Tareas sobre Tecnología ha puesto en estas recomendaciones. Bien, este es el concepto detrás de las de 42 recomendaciones que surgieron de la comunidad de At- Large cuando se reunieron en la reunión ICANN 50. Y estas recomendaciones abarcaron una amplia gama de sugerencias y observaciones sobre la futura dirección de la ICANN.

Varias de éstas fueron asignadas al Equipo de Tareas sobre Tecnología. Pueden consultar el enlace para ver las 43 recomendaciones. Las siguientes diapositivas abordarán parte

del trabajo que se ha hecho para documentarlo. En realidad, voy a avanzar con las diapositivas rápidamente. Simplemente abordaré las actualizaciones más importantes que se hicieron entre las reuniones ICANN 54 e ICANN 55.

Entonces - la recomendación diez - hablamos de la evolución de los servicios lingüísticos que deben adoptar transcripción en tiempo real para las reuniones y expandir los procesos de traducción e interpretación actuales. Y, bueno, ya hemos hablado del proyecto de subtítulo que se presentó.

También hemos documentado el aporte de los servicios lingüísticos a las reuniones de la ICANN y las llamadas en conferencia. Además, documentamos de qué manera podemos hacer subtítulo para videos. Y hemos estado analizando la recomendación 11 con respecto a implementar una serie de servicios para facilitar el acceso. Y supongo, Chris, que esto - volviendo al tema de las herramienta colaborativa- también permite incorporar la traducción, etcétera.

Entonces, hemos estado trabajando en eso; LACRALO ha sido clave en todo esto. Y lo que también hemos hecho fue comenzar a documentar algunas de las muchas herramientas automáticas que las personas utilizan por cuenta propia. Algunas de las cosas que hemos considerado fue incluir la traducción de Skype, que ahora es una característica común en el traductor de Skype.

Y creamos una página Wiki. La próxima diapositiva muestra una página Wiki, pero yo la dividí por plataforma, de modo que si están en una computadora Mac, una computadora con Windows, Linux, o en teléfonos celulares con Apple, iOS y Android, se pueden tener varias herramientas para ayudar a traducir el contenido. También las he dividido por tareas. Todo eso se encuentra en la Wiki, allí.

La recomendación 17 y la ICANN tienen muy en cuenta que las redes sociales están bloqueadas en ciertos países y recomiendan alternativas confiables. Tuvimos una reunión sobre Tor con David Goulet, en noviembre, y hablamos, en aquel entonces, sobre cómo Tor permite que el acceso sea anónimo.

También hemos estado analizando aplicaciones de chat grupal. Uno de los más populares es Slack. Con respecto a las aplicaciones de chat grupal, básicamente lo que hacen es permitir que las personas puedan enviar mensajes instantáneos en forma directa a otras personas o grupos de personas, y separar aquellas conversaciones en salas o canales de una manera mucho más sencilla.

Lo que hicimos fue probar Slack. Porque hacemos un extenso uso de Skype en At -Large y lo utilizamos, básicamente, en muchas de las conversaciones grupales por chat. Sin embargo, hemos notado que Skype presenta algunas desventajas. Bien,

las tres desventajas mayores son: primero, cuando se actualiza la computadora, se pierden todos los historiales del chat. De esta forma, se pierde mucho de la memoria institucional cuando se actualizan las computadoras. No tenemos acceso a las conversaciones de hace tres o cuatro años. Esto es un problema importante.

Además hay quienes tienen la aplicación de chat grupal de Skype y no está orientada al público. Por ende, si uno no está en Skype, si no se tiene Skype, entonces, en realidad, no se tiene acceso a las conversaciones y demás. No hay un historial de conversaciones para que otros puedan revisarlo y comentar o interactuar.

Y en tercer lugar, es difícil. No hay búsquedas por grupo, entonces si uno quisiera encontrar una conversación, tiene que recordar con quién habló hace dos años y encontrar la URL que compartió con esa persona. Por ende, estamos considerando opciones como Slack. La siguiente diapositiva muestra una captura de pantalla de Slack para quienes no la conocen. Tienen canales, pueden buscar en todos los canales, etc.

Estamos considerándola y creo que la ICANN utiliza Slack. Quizás simplemente puedan compartir brevemente cómo se utiliza y qué descubrieron con esta herramienta.

CHRIS GIFT:

Sí. En realidad utilizamos esta herramienta, este servicio, Slack. Lo utilizamos realmente para que se comuniquen desarrollo y gerencia de producto. Tenemos una serie de equipos dentro de desarrollo. Contamos con operadores de IT, tenemos desarrolladores, etc. Y cuando nuestro equipo de desarrollo se divide entre América del Norte e India, también. Tenemos un equipo de desarrollo que está terciarizado.

Entonces, la utilizamos para comunicarnos entre nosotros. Creo que, en total, somos probablemente unas 90 - 100 personas. No somos demasiados, pero nos resulta de mucho valor. Nos encanta. O, al menos, a mí me encanta. Y creo que al resto del equipo también. Hace mucha de las cosas que mencionaba Dev. Cuenta con un registro permanente y es fácil encontrar información, es fácil compartir información, etc. Me encantaría, tal vez como mencionó Dev el otro día, -quizás en una llamada- me encantaría darles una demostración de cómo la utilizamos internamente y los beneficios que encontramos.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Por cierto. Creo que podemos colocar eso como un ítem de acción a concretar para tener un debate y una demostración del uso de la herramienta Slack y ver cómo podemos utilizarla dentro de la comunidad de At- Large. No creo que tengamos tiempo ahora para ver todo el trabajo expuesto en las

diapositivas, pero me parece que es muy importante mencionar la introducción del sitio web de At- Large. Eso fue un hito. Las dos personas, las personas clave que lo hicieron realidad son Ariel y Laura. Sí, Laura, que se encuentra aquí, Ariel, es un nuevo sitio web fantástico y quisiera felicitarlas,

Y la comunidad de At- Large está totalmente agradecida por esto, dado que es un sitio web realmente muchísimo mejor.

CHRIS GIFT:

Dev, si me permite... Me gustaría agregar que ya hubo otras tres comunidades que me vinieron a decir: "Queremos el sitio web de At-Large".

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Adelante, Heidi.

HEIDI ULLRICH:

Brevemente. Quisiera también agradecer a Chris y a su equipo por llevar adelante esto, pero también enfatizar que ha sido realmente algo desde las bases. Los escuchamos y les agradecemos sus aportes. Y por favor, denos sus aportes. No está en un 100%, pero está muy bien, y se lo mencionamos a la Junta Directiva, etc. Así que agradecemos el aporte brindado también. Gracias

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ok. Creo que llegamos al final de la hora, así que podríamos dar por finalizada la reunión. Pero, quiero decir - quiero agradecer a todos por asistir. Si saben de cuestiones en materia de tecnología que enfrenta la comunidad de At- Large - Ok, Sébastien, tiene la palabra para hacer un breve comentario.

SEBASTIEN BACHOLLET: Sí, perdón. Simplemente una cosa. Me gustaría que este Equipo de Tareas, según las cuestiones que comentamos durante la reunión... Por ejemplo, creo que es necesario que desarrollemos una herramienta que ayude a la gente para compartir un taxi desde el aeropuerto al centro de convenciones cuando llegan. Y lo mismo cuando se van. Realmente es necesario que encontremos estos tipos de herramientas para ayudarnos a reducir nuestros propios costos y compartir la carga, etc. etc.

Y luego, como no vi en ningún otro grupo que pueda hacer eso, sugiero que el Equipo de Tareas comience con este debate.

Gracias

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ok, Sébastien, Ok. Bien. Muy bien. Beran y luego Glenn. Ok.

BERAN GILLEN: Tengo una sugerencia Chris. Lo puede colocar en la aplicación para la reunión de la ICANN.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Glenn, rápidamente.

GLENN MCKNIGHT: Como saben, nosotros creamos un boletín con consejos de viaje para el Equipo de Tareas. Con eso en mente, ese tipo de ideas, para poder ayudarlos con una tarjeta SIM, las cuestiones de viaje. Creo que usted lo tradujo al francés, me parece. Así que sí, si lo lee, verá que tiene un consejo.

HEIDI ULLRICH: Muy brevemente. Glenn, me preguntaba si es posible transformar ese documento que crearon en copia impresa, ¿se podría hacer en forma electrónica o en una aplicación?

GLENN MCKNIGHT: Sí. Se envió como PDF y en una versión electrónica antes de venir aquí. Queremos imprimir copias para que la gente pueda realmente verlo, pero si lo tiene, lo enviaremos nuevamente en formato electrónico. Sí, podría ser una aplicación. ¿Por qué no?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Gracias. Y en realidad, volviendo al tema del boletín, yo diría que fue Harold Arcos quien también colaboró ampliamente con el contenido, así que gracias Harold por hacerlo. Quisiera agradecer a todos por asistir. Y si tienen algún comentario o pregunta sobre cuestiones de tecnología, siéntase libres de contactarnos. Vamos a estar aquí toda la semana, así que gracias a todos. Gracias a los intérpretes. Sé que ha sido un largo día, y gracias, Chris Gift y gracias a todos. La reunión ha finalizado. Gracias

MUJER SIN IDENTIFICAR: Ok. Sólo un anuncio para quienes estén interesados: se estará realizando el foro público a las 17:00 en la sala Atlas y la sesión comienza con las actualizaciones de los presidentes de las AC/SO, así que Alan será quien hable primero.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]